



Martedì 19 novembre 2019
ore 17,30-19

Giallo o rosa? Comicità e chiacchiera nei romanzi di Petra Delicado

Incontro con Maria Nicola

Maria Nicola, traduttrice dallo spagnolo parlerà del suo lavoro sulla serie di polizieschi di ambientazione barcellonense di Alicia Giménez-Bartlett. Esporrà alcuni aspetti della traduzione della narrativa di intrattenimento, riguardanti in particolare la scelta del registro, la visibilità delle azioni, la resa del parlato, la comicità, il lessico specifico e la cura della leggibilità, invitando il pubblico a rivedere con lei alcune pagine dell'ultimo romanzo pubblicato.

Maria Nicola si è laureata in storia del cinema e si è formata da autodidatta sotto la guida del traduttore e ispanoamericanista Angelo Morino. Sue sono le prime versioni di alcuni libri di Roberto Bolaño, sua è la voce italiana della scrittrice di gialli Alicia Giménez-Bartlett e quella degli ultimi romanzi di Javier Marías. Attualmente si interessa soprattutto di narrativa del Cono Sur. Ha tradotto autori come Mario Benedetti, Federico Falco, Mario Levrero, Alan Pauls, Juan Rulfo, Samanta Schweblin, Hebe Uhart e Alejandro Zambra. Ha tenuto laboratori di traduzione presso la Scuola di Specializzazione in Traduzione Editoriale di Torino.